

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1992-1993 (*)

19 OKTOBER 1992

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van het
Verdrag n° 148 betreffende de
bescherming van de werknemers
tegen beroepsrisico's op de
werkplaatsen als gevolg van
luchtverontreiniging, lawaai en
trillingen aangenomen te Genève op
20 juni 1977 door de Internationale
Arbeidsconferentie tijdens haar
drieënzestigste zitting**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Verdrag dat de Regering U hierbij ter goedkeuring voorlegt, betreft de bescherming van de werknemers tegen beroepsrisico's op de werkplaatsen als gevolg van luchtverontreiniging, lawaai en trillingen. Het werd op 20 juni 1977 te Genève tijdens de drieënzestigste zitting van de Internationale Arbeidsconferentie aangenomen.

Het toepassingsgebied strekt zich uit over alle economisch actieve sectoren (artikel 1, § 1). De Belgische reglementering dekt in de huidige fase niet alle gebieden van economische activiteit. De betrokken verordeningen zijn immers over het algemeen gebaseerd op de wet van 10 juni 1952 (*Belgisch Staatsblad* van 19 juni 1952) betreffende de gezondheid en de veiligheid van de werknemers, alsmede de salubriteit van het werk en van de werkplaatsen,

(*) Tweede zitting van de 48^e zittingsperiode.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1992-199 (*)

19 OCTOBRE 1992

PROJET DE LOI

**portant approbation de la Convention
n° 148 concernant la protection des
travailleurs contre les risques
professionnels dus à la pollution de
l'air, au bruit et aux vibrations sur les
lieux de travail, adoptée à Genève, le
20 juin 1977 par la Conférence
internationale du Travail lors de sa
soixante-troisième session**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment concerne la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Elle a été adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa soixante-troisième session, le 20 juin 1977 à Genève.

Son champ d'application s'étend à tous les secteurs de l'activité économique (article 1^{er}, § 1^{er}). La réglementation belge, à son stade actuel, n'englobe pas toutes les branches d'activité économique. En effet, les prescriptions réglementaires en cause sont généralement basées sur la loi du 10 juin 1952 (*Moniteur belge* du 19 juin 1952) concernant la santé et la sécurité des travailleurs, ainsi que la salubrité du travail et des lieux de travail dont le champ d'application,

(*) Deuxième session de la 48^e législature.

waarvan het toepassingsgebied, zij het zeer in het algemeen, bepaalde personen uitsluit : de zelfstandigen die niet met een arbeidsovereenkomst werken, de familiebedrijven, de dienstboden en het huispersoneel (koninklijk besluit van 11 april 1968, *Belgisch Staatsblad* van 30 april 1968).

Luidens artikel 1 van het verdrag kan evenwel van die vereiste worden afgeweken.

In dat verband is het belangrijk te vermelden dat het onlangs uitgewerkte koninklijk besluit tot uitvoering van de richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 12 juni 1989 betreffende de tenuitvoerlegging van maatregelen ter bevordering van de verbetering van de veiligheid en de gezondheid van de werknemers op het werk, erop gericht is de algemene bepalingen betreffende de arbeidshygiëne, alsook de veiligheid en de gezondheid van de werknemers, toepasbaar te maken op alle sectoren, behalve op de dienstboden, het huispersoneel en hun werkgevers.

Dat koninklijk besluit zal, zoals voorgeschreven in artikel 6 van het verdrag, in onze reglementering eveneens de verplichting opnemen tot samenwerking tussen de verschillende werkgevers die tegelijkertijd op dezelfde arbeidsplaats werkzaam zijn.

De bepalingen van de artikelen 2 tot 4 van het verdrag zijn in de Belgische reglementering opgenomen, met name door het koninklijk besluit van 20 november 1987 (*Belgisch Staatsblad* van 27 november 1987) tot invoeging in het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming van bepalingen tot bescherming van de werknemers tegen de risico's verbonden aan blootstellingen aan chemische, fysische en biologische agentia, inzonderheid door artikel 103ter dat de preventiemaatregelen voorschrijft met betrekking tot de risico's verbonden aan meer bepaald de fysische agentia.

Aan artikel 5 van het verdrag, betreffende de samenwerking tussen de bevoegde overheid en de representatieve werkgevers- en werknemersorganisaties is voldaan door artikel 2 van het koninklijk besluit van 3 oktober 1973 (*Belgisch Staatsblad* van 23 november 1973) dat artikel 148decies, 1, van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming wijzigt en dat bepaalt dat de comités voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing der werkplaatsen worden ingezet in de strijd tegen de arbeidshinder.

De plichten van de werknemers, alsook hun recht op opleiding en informatie, bepaald in artikel 7 van het verdrag, worden eveneens vermeld in onze reglementering, meer bepaald door artikel 1 van het hiervoor vermelde koninklijk besluit van 20 november 1987, dat onder meer de artikelen 103sexies en 103septies in het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming inlast.

De preventie- en beschermingsmaatregelen, die in de artikelen 8 tot 14 van het verdrag worden opgesomd, zijn ruimschoots opgenomen in onze verordeningen, meer bepaald in het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming, dat goedgekeurd is door de besluiten van de Regent van 11 februari 1946

quoique très général, exclut certaines personnes : les indépendants ne travaillant pas sous contrat de travail, les entreprises familiales, les domestiques et gens de maison (arrêté royal du 11 avril 1968, *Moniteur belge* du 30 avril 1968).

L'article 1^{er} de la convention permet toutefois de déroger à cette exigence.

A ce propos, il est important de signaler qu'un arrêté royal portant exécution de la directive du Conseil des Communautés européennes du 12 juin 1989 concernant la mise en oeuvre de mesures visant à promouvoir l'amélioration de la sécurité et de la santé des travailleurs au travail, récemment élaboré, visera à rendre applicables les dispositions générales concernant l'hygiène du travail ainsi que la sécurité et la santé des travailleurs à tous les secteurs sauf aux domestiques et gens de maison et à leurs employeurs.

Cet arrêté royal inclura également dans notre réglementation l'obligation de collaboration entre plusieurs employeurs qui se livrent simultanément à des activités sur un même lieu de travail, telle que prescrite à l'article 6 de la convention.

Les dispositions citées aux articles 2 à 4 de la convention sont rencontrées dans la réglementation belge, notamment dans l'arrêté royal du 20 novembre 1987 (*Moniteur belge* du 27 novembre 1987) insérant dans le Règlement général pour la protection du travail des dispositions relatives à la protection des travailleurs contre les risques liés à l'exposition à des agents chimiques, physiques et biologiques, dont plus précisément l'article 103ter qui organise les mesures de prévention face aux risques liés notamment à des agents physiques.

Il est satisfait à l'article 5 de la convention concernant la collaboration entre l'autorité compétente et les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs par l'arrêté royal du 3 octobre 1973 (*Moniteur belge* du 23 novembre 1973), article 2, modifiant l'article 148decies, 1^{er}, du Règlement général pour la protection du travail, qui prévoit que les comités de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail sont associés à la lutte contre les nuisances du travail.

Les devoirs incombant aux travailleurs ainsi que leurs droits à la formation et à l'information prévus à l'article 7 de la convention sont également mentionnés dans notre réglementation par l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 20 novembre 1987, cité plus haut, insérant, entre autres, les articles 103sexies et 103septies dans le Règlement général pour la protection du travail.

Les mesures de prévention et de protection énumérées aux articles 8 à 14 de la convention sont largement observées dans nos textes réglementaires, plus précisément dans le Règlement général pour la protection du travail, approuvé par les arrêtés du Régent des 11 février 1946 et 27 septembre 1947,

en 27 september 1947, inzonderheid in de artikelen 124 (bijlage II, groep II), 103ter tot 103octies; 148decies; 146bis en 149.

Bovendien dient te worden opgemerkt dat er onlangs een koninklijk besluit werd tot stand gebracht tot wijziging en aanvulling van de bepalingen van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming betreffende de strijd tegen het lawaai, met het oog op het naleven van de richtlijn van de Raad van Europese Gemeenschappen van 27 november 1980 betreffende de bescherming van de werknemers tegen de risico's van blootstelling aan chemische, fysische en biologische agentia op het werk, gewijzigd door de richtlijn van 16 december 1988 alsook door de richtlijn van 12 mei 1986 betreffende de bescherming van werknemers tegen de risico's van blootstelling aan lawaai op het werk.

Ten slotte is in de controle van de toepassing van de bepalingen, die in dit verdrag in artikel 16 is voorgeschreven, door onze reglementering voorzien door de artikelen 847 tot 849 van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming onder de titel « Toezicht en bestatiging der overtredingen ».

Aangezien niets de bekrachtiging van dit verdrag in de weg staat, heeft de Regering de eer bij de wetgevende kamers een wetsontwerp tot goedkeuring van dit Verdrag voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

M. SMET

aux articles : 124 (annexe II, groupe II), 103ter à 103octies; 148decies; 146bis et 149.

En outre, il est à préciser qu'un arrêté royal modifiant et complétant les dispositions du Règlement général pour la protection du travail relatives à la lutte contre le bruit a dernièrement été réalisé en vue de respecter la directive du Conseil des Communautés européennes du 27 novembre 1980 concernant la protection des travailleurs contre les risques liés à une exposition à des agents chimiques, physiques et biologiques pendant le travail, modifiée par la directive du 16 décembre 1988 ainsi que la directive du 12 mai 1986 concernant la protection des travailleurs contre les risques dus à l'exposition au bruit pendant le travail.

Enfin, le contrôle de l'application des dispositions de la présente convention, prescrit à l'article 16 est assuré par notre réglementation, aux articles 847 à 849 du Règlement général pour la protection du travail, sous la dénomination « surveillance et constatation des infractions ».

Comme rien ne s'oppose donc à la ratification de la présente convention, le Gouvernement à l'honneur de soumettre aux Chambres législatives un projet de loi portant approbation de celle-ci.

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

M. SMET

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag n° 148 betreffende de bescherming van de werknemers tegen beroepsrisico's op de werkplaatsen als gevolg van luchtverontreiniging, lawaai en trillingen, aangenomen te Genève op 20 juni 1977 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar drieënzestigste zitting

Enig artikel

Het Verdrag n° 148 betreffende de bescherming van de werknemers tegen beroepsrisico's op de werkplaatsen als gevolg van luchtverontreiniging, lawaai en trillingen, aangenomen te Genève op 20 juni 1977 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar drieënzestigste zitting, zal volkomen uitwerking hebben.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

Avant-projet de loi portant approbation de la Convention n° 148 concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail, adoptée à Genève le 20 juin 1977 par la Conférence internationale du Travail lors de sa soixante-troisième session

Article unique

La Convention n° 148 concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail, adoptée à Genève le 20 juin 1977 par la Conférence internationale du Travail lors de sa soixante-troisième session, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 24 april 1992 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Verdrag n° 148 betreffende de bescherming van de werknemers tegen beroepsrisico's op de werkplaatsen als gevolg van luchtverontreiniging, lawaai en trillingen, aangenomen te Genève op 20 juni 1977 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar drieënzestigste zitting », heeft op 21 mei 1992 het volgend advies gegeven :

Het opschrift boven de tekst van het ontwerp verschilt van dat boven de memorie van toelichting.

Voor het overige zijn bij de tekst van het wetsontwerp en van het Verdrag geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

De heer H. COREMANS, *kamervoorzitter*;

Mevr. S. VANDERHAEGEN,
De heer M. VAN DAMME, *staatsraden*;

De HH. :

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

A. TRUYENS, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, referendaris.

De Griffier,

A. TRUYENS

De Voorzitter,

H. COREMANS

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

LE CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 24 avril 1992, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention n° 148 concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail, adoptée à Genève le 20 juin 1977 par la Conférence internationale du Travail lors de sa soixante-troisième session », a donné le 21 mai 1992 l'avis suivant :

Dans la version néerlandaise, l'intitulé de la loi en projet diffère de celui qui précède l'exposé des motifs.

Pour le surplus, le texte du projet de loi et celui de la Convention n'appellent aucune observation.

La chambre était composée de

M. H. COREMANS, *président de chambre*;

Mme S. VANDERHAEGEN,
M. M. VAN DAMME, *conseillers d'Etat*;

MM. :

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

A. TRUYENS, *greffier assumé*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, référendaire.

Le Greffier,

A. TRUYENS

Le Président,

H. COREMANS

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Verdrag n° 148 betreffende de bescherming van de werknemers tegen beroepsrisico's op de werkplaatsen als gevolg van luchtverontreiniging, lawaai en trillingen, aangenomen te Genève op 20 juni 1977 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar drieënzestigste zitting, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Motril, 19 augustus 1992.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

M. SMET

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de l'Emploi et du Travail sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

La Convention n° 148 concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail, adoptée à Genève le 20 juin 1977 par la Conférence internationale du Travail lors de sa soixante-troisième session, sortira son plein et entier effet.

Donné à Motril, le 19 août 1992.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

M. SMET

VERDRAG BETREFFENDE DE BESCHERMING VAN WERKNEMERS TEGEN BEROEPSRISICO'S IN HET WERKMILIEU ALS GEVOLG VAN LUCHTVERONTREINIGING, LAWAAI EN TRILLINGEN

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Bijeengeroepen te Genève door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau en aldaar bijeengekomen in haar drieënzestigste zitting op 1 juni 1977, en

Gelet op de bepalingen van de relevante bestaande internationale Arbeidsverdragen en Aanbevelingen en, in het bijzonder, de Aanbeveling betreffende de bescherming van de gezondheid der arbeiders op de plaatsen waar zij arbeid verrichten, 1953; de Aanbeveling betreffende bedrijfsgeneeskundige diensten in ondernemingen, 1959; het Verdrag en de Aanbeveling betreffende de beveiliging van werknemers tegen ioniserende stralen, 1960; het Verdrag en de Aanbeveling betreffende de beveiliging van werktuigen, 1963; het Verdrag betreffende de prestaties bij arbeidsongevallen en beroepsziekten, 1964; het Verdrag en de Aanbeveling betreffende de hygiëne in handelszaken en kantoren, 1964; het Verdrag en de Aanbeveling betreffende de bescherming tegen het gevaar van vergiftiging door benzeen, 1971; en het Verdrag en de Aanbeveling betreffende de voorkoming en de beperking van de beroepsrisico's veroorzaakt door kankerverwekkende stoffen en factoren die dit proces beïnvloeden, 1974; en

Besloten hebbende tot het aannemen van bepaalde voorstellen betreffende het werkmilieu : atmosferische verontreiniging, lawaai en trillingen, welk onderwerp als vierde punt op de agenda van de zitting voorkomt, en

Besloten hebbende dat deze voorstellen de vorm van een internationaal Verdrag dienen te krijgen,

aanvaardt heden, de twintigste juni negentienhonderd zevenenzeventig, het volgende Verdrag, dat kan worden aangehaald als het Werkmilieuverdrag (luchtverontreiniging, lawaai en trillingen), 1977 :

DEEL I

TOEPASSINGSGEBIED EN DEFINITIES

Artikel 1

1. Dit Verdrag is van toepassing op alle takken van economische activiteit.

2. Een Lid dat dit Verdrag bekrachtigt kan, na raadpleging van de betrokken representatieve organisaties van werkgevers en werknemers, voor zover deze bestaan, bepaalde takken van economische activiteit van de toepassing van het Verdrag uitsluiten, indien zich hier bijzondere problemen van ernstige aard voordoen.

3. Elk Lid dat dit Verdrag bekrachtigt, is gehouden in het eerste verslag over de toepassing van dit Verdrag, ingediend volgens artikel 22 van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie, alle taken te vermelden welke met toepassing van het tweede lid van dit artikel eventueel zijn uitgesloten, en wel met redenen omkleed, en dient in de volgende verslagen de stand van zaken met betrekking tot de wetgeving en de toepassing daarvan ten aanzien van de uitgesloten takken te vermelden, benevens de mate waarin uitvoering is gegeven of zal worden gegeven aan het Verdrag ten aanzien van deze takken.

CONVENTION CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS A LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 1^{er} juin 1977, en sa soixante-troisième session;

Notant les conventions et recommandations internationales pertinentes, et notamment la recommandation sur la protection de la santé des travailleurs, 1953; la recommandation sur les services de médecine du travail, 1959; la convention et la recommandation sur la protection contre les radiations, 1960; la convention et la recommandation sur la protection des machines, 1963; la convention sur les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, 1964; la convention et la recommandation sur l'hygiène (commerce et bureaux), 1964; la convention et la recommandation sur le benzène, 1971, et la convention et la recommandation sur le cancer professionnel, 1974;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au milieu de travail : pollution atmosphérique, bruit et vibrations, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingtième jour de juin mil neuf cent soixante-dix-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le milieu de travail (pollution de l'air, bruit et vibrations), 1977 :

PARTIE I^{re}

CHAMP D'APPLICATION ET DEFINITIONS

Article 1^{er}

1. La présente convention s'applique à toutes les branches d'activité économique.

2. Un Membre qui ratifie la présente convention peut, après consultation des organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés, s'il en existe, exclure de l'application de la convention des branches particulières d'activité économique lorsque cette application soulève des problèmes spécifiques revêtant une certaine importance.

3. Tout Membre qui ratifie la convention devra, dans le premier rapport sur l'application de celle-ci qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, indiquer, avec motifs à l'appui, les branches qui ont été l'objet d'une exclusion en application du paragraphe 2 du présent article et exposer, dans les rapports ultérieurs, l'état de sa législation et de sa pratique quant auxdites branches, en précisant dans quelle mesure il a été donné effet ou il est proposé de donner effet à la convention en ce qui concerne les branches en question.

Art. 2

1. Elk Lid kan, na raadpleging van de representatieve werkgevers- en werknemersorganisaties, voor zover deze bestaan, de verplichtingen van dit Verdrag afzonderlijk aanvaarden met betrekking tot :

- a) luchtverontreiniging;
- b) lawaai en
- c) trillingen.

2. Een Lid dat de verplichtingen van het Verdrag ten aanzien van een of meer risico-categorieën niet aanvaardt, dient dit in zijn bekrachtiging nader aan te geven en dient de redenen daarvan te vermelden in het eerste verslag over de toepassing van het Verdrag, ingediend volgens artikel 22 van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie, en dient in volgende verslagen de stand van zaken te geven met betrekking tot de wetgeving en de uitvoering daarvan ten aanzien van de uitgesloten risico-categorieën, en de mate waarin uitvoering is gegeven of zal worden gegeven aan het Verdrag ten aanzien van elk van deze risico-categorieën.

3. Elk Lid dat bij bekrachtiging niet de verplichtingen van dit Verdrag ten aanzien van alle risico-categorieën aanvaardt, dient vervolgens, wanneer hij van oordeel is dat de omstandigheden dit toelaten, de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau ervan in kennis te stellen dat het de verplichtingen van het Verdrag ten aanzien van een vroeger uitgesloten categorie of categorieën aanvaardt.

Art. 3

Voor het doel van dit Verdrag :

- a) wordt onder de term « luchtverontreiniging » verstaan : alle lucht, verontreinigd door stoffen, ongeacht hun fysische toestand, die schadelijk is voor de gezondheid of anderszins gevaar oplevert;
- b) wordt onder de term « lawaai » verstaan : alle geluid dat gehoorverlies kan veroorzaken of schadelijk is voor de gezondheid of anderszins gevaar oplevert;
- c) wordt onder de term « trillingen » verstaan : alle trillingen die door vaste constructies op het menselijk lichaam worden overgebracht en die schadelijk zijn voor de gezondheid of anderszins gevaar opleveren.

DEEL II

ALGEMENE BEPALINGEN

Art. 4

1. Nationale wetten en regelingen dienen te bepalen dat maatregelen moeten worden getroffen ter voorkoming en beperking van, en bescherming tegen beroepsrisico's in het werkmilieu als gevolg van luchtverontreiniging, lawaai en trillingen.

2. De voorzieningen die nodig zijn ten behoeve van de praktische uitvoering van de aldus voorgeschreven maatregelen kunnen worden gegeven door verwijzing naar technische normen, technische richtlijnen of andere geëigende methoden.

Art. 2

1. Tout Membre peut, après consultation des organisations représentatives des employeurs et des travailleurs, s'il en existe, accepter les obligations prévues par la présente convention séparément en ce qui concerne :

- a) la pollution de l'air;
- b) le bruit;
- c) les vibrations.

2. Un Membre qui n'accepte pas les obligations prévues par la Convention pour une ou plusieurs catégories de risques le précisera dans son instrument de ratification et en fournira les motifs dans le premier rapport sur l'application de la convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail. Il devra exposer dans les rapports ultérieurs l'état de sa législation et de sa pratique quant aux catégories de risques qui sont l'objet d'une exclusion, en précisant dans quelle mesure il a été donné effet ou il est proposé de donner effet à la convention en ce qui concerne chaque catégorie de risques.

3. Tout Membre qui n'a pas, lors de sa ratification, accepté les obligations prévues par la présente convention pour toutes les catégories de risques devra, par la suite, lorsqu'il estimera que les circonstances le permettent, informer le Directeur général du Bureau international du Travail qu'il accepte les obligations prévues par la convention à l'égard d'une ou plusieurs des catégories précédemment exclues de son acceptation.

Art. 3

Aux fins de la présente convention :

- a) l'expression « pollution de l'air » vise tout air contaminé par des substances qui sont nocives pour la santé ou dangereuses à d'autres égards, quel que soit leur état physique;
- b) le terme « bruit » vise tout son qui peut entraîner une perte d'audition ou être nocif pour la santé ou dangereux à d'autres égards;
- c) le terme « vibration » vise toutes vibrations transmises au corps humain par des structures solides et qui sont nocives pour la santé ou dangereuses à d'autres égards.

PARTIE II

DISPOSITION GENERALES

Art. 4

1. La législation nationale devra prescrire que des mesures seront prises sur les lieux de travail pour prévenir les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations, les limiter et protéger les travailleurs contre ces risques.

2. Les modalités d'application des mesures prescrites pourront être adoptées par voie de normes techniques, de recueils de directives pratiques ou par d'autres voies appropriées.

Art. 5

1. Bij het tenuitvoerleggen van de bepalingen van dit Verdrag, dient de bevoegde autoriteit te handelen onder raadpleging van de betrokken meest representatieve organisaties van werkgevers en werknemers.

2. Werkgevers- en werknemersvertegenwoordigers dienen te worden betrokken bij de uitwerking van bepalingen betreffende de praktische uitvoering van maatregelen zoals voorgeschreven in artikel 4.

3. Voorzieningen dienen te worden getroffen voor een zo nauw mogelijke samenwerking op alle niveaus tussen werkgevers en werknemers bij de uitvoering van de krachtens dit Verdrag voorgeschreven maatregelen.

4. Vertegenwoordigers van de werkgever en vertegenwoordigers van werknemers in de onderneming dienen in de gelegenheid te worden gesteld inspecteurs, belast met het toezicht op de uitvoering van de krachtens dit Verdrag voorgeschreven maatregelen, te vergezellen, tenzij de inspecteurs van mening zijn, gezien in het licht van de algemene instructie van de bevoegde autoriteit, dat dit een nadelige invloed kan hebben op de uitoefening van hun taak.

Art. 6

1. Werkgevers dienen verantwoordelijk te worden gesteld voor het nakomen van de voorgeschreven maatregelen.

2. Indien twee of meer werkgevers tegelijkertijd op eenzelfde arbeidsplaats werk uitvoeren, zullen zij, onverminderd de verantwoordelijkheid van elke werkgever voor de gezondheid en veiligheid van zijn werknemers, verplicht zijn om samen te werken teneinde te voldoen aan de voorgeschreven maatregelen.

In de daarvoor in aanmerking komende gevallen dient de bevoegde autoriteit algemene regels voor deze samenwerking vast te stellen.

Art. 7

1. Werknemers moeten worden verplicht te voldoen aan de veiligheidsvoorschriften die betrekking hebben op het voorkomen van respectievelijk de bescherming tegen beroepsrisico's als gevolg van luchtverontreiniging, lawaai en trillingen.

2. Werknemers of hun vertegenwoordigers dienen het recht te hebben om voorstellen te doen, informatie en instructie te ontvangen en een beroep te doen op de betrokken instanties teneinde bescherming te verzekeren tegen beroepsrisico's als gevolg van luchtverontreiniging, lawaai en trillingen in het werkmilieu.

DEEL III

**PREVENTIEVE EN BESCHERMENDE
MAATREGELEN**

Art. 8

1. De bevoegde autoriteit dient criteria te bepalen, die het mogelijk maken het risico van blootstelling aan luchtverontreiniging, lawaai en trillingen in het werkmilieu

Art. 5

1. En donnant effet aux dispositions de la présente convention, l'autorité compétente devra agir en consultation avec les organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés.

2. Des représentants des employeurs et des travailleurs seront associés à l'élaboration des modalités d'application des mesures prescrites en vertu de l'article 4.

3. Une collaboration aussi étroite que possible devra être instituée à tous les niveaux entre employeurs et travailleurs pour l'application des mesures prescrites en vertu de la présente convention.

4. Des représentants de l'employeur et des travailleurs de l'entreprise devront avoir la possibilité d'accompagner les inspecteurs lorsqu'ils contrôlent l'application des mesures prescrites en vertu de la présente convention, à moins que ceux-ci n'estiment, à la lumière des directives générales de l'autorité compétente, que cela risque de porter préjudice à l'efficacité de leur contrôle.

Art. 6

1. Les employeurs seront tenus pour responsables de l'application des mesures prescrites.

2. Chaque fois que plusieurs employeurs se livreront simultanément à des activités sur un même lieu de travail, ils auront le devoir de collaborer en vue d'appliquer les mesures prescrites, sans préjudice de la responsabilité de chaque employeur à l'égard de la santé et de la sécurité des travailleurs qu'il emploie.

Dans les cas appropriés, l'autorité compétente prescrira les procédures générales selon lesquelles cette collaboration doit avoir lieu.

Art. 7

1. Les travailleurs seront tenus de respecter les consignes de sécurité destinées à prévenir les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail, à les limiter et à assurer la protection contre ces risques.

2. Les travailleurs ou leurs représentants auront le droit de présenter des propositions, d'obtenir des informations et une formation et de recourir à l'instance appropriée pour assurer la protection contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail.

PARTIE III

**MESURES DE PREVENTION
ET DE PROTECTION**

Art. 8

1. L'autorité compétente devra fixer les critères permettant de définir les risques d'exposition à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail et, le

vast te stellen en dient waar nodig op basis van deze criteria maximaal toelaatbare concentraties en grenswaarden vast te stellen.

2. Bij het uitwerken van de criteria en het vaststellen van maximaal toelaatbare concentraties en grenswaarden dient de bevoegde autoriteit rekening te houden met de mening van technisch competente personen, aangewezen door de betrokken meest representatieve organisaties van werkgevers en werknemers.

3. De criteria en de maximaal toelaatbare concentraties en grenswaarden dienen te worden vastgesteld, aangevuld en regelmatig te worden gewijzigd in het licht van actuele nationale en internationale kennis en gegevens, daarbij zoveel mogelijk rekening houdend met elke toeneming van beroepsrisico's als gevolg van gelijktijdige blootstelling aan meer dan een schadelijke factor op de arbeidsplaats.

Art. 9

Het werkmilieu dient zoveel mogelijk te worden gevrijwaard van enig risico als gevolg van luchtverontreiniging, lawaai en trillingen :

a) door bij nieuwe installaties of nieuwe processen reeds bij het ontwerp of de bouw technische voorzieningen toe te passen of bij bestaande installaties of bestaande processen de technische voorzieningen aan te brengen; of indien dit niet mogelijk is,

b) door aanvullende organisatorische maatregelen.

Art. 10

Wanneer de krachtens artikel 9 genomen maatregelen het niet mogelijk maken om luchtverontreiniging, lawaai en trillingen in het werkmilieu binnen de in artikel 8 genoemde grenzen te brengen, dient de werkgever geschikte persoonlijke beschermingsmiddelen te verstrekken en deze te onderhouden.

De werkgever kan een werknemer niet verplichten arbeid te verrichten zonder de persoonlijke beschermingsmiddelen, verstrekt krachtens dit artikel.

Art. 11

1. Onder de omstandigheden en volgens de regelen, gesteld door de bevoegde autoriteit, zal met de nodige tussenpozen controle moeten worden uitgeoefend op de gezondheid van de werknemers, die zijn of vermoedelijk zijn blootgesteld aan beroepsrisico's als gevolg van luchtverontreiniging, lawaai of trillingen in het werkmilieu. Een dergelijke controle zal omvatten een geneeskundig onderzoek, voorafgaand aan de tewerkstelling op de betrokken arbeidsplaats, en periodieke geneeskundige onderzoeken als bepaald door de bevoegde autoriteit.

2. De controle, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, zal voor de betrokken werknemer geen kosten met zich brengen.

3. Wanneer voortgezette tewerkstelling op een arbeidsplaats, die blootstelling aan luchtverontreiniging, lawaai of trillingen met zich brengt, op medische gronden wordt ontraden, dient overeenkomstig de nationale praktijk en omstandigheden al het mogelijke te worden gedaan om de betrokken werknemer ander passend werk te verschaffen of zijn inkomen te handhaven door middel van maatregelen op het gebied van de sociale zekerheid of anderszins.

cas échéant, devra préciser, sur la base de ces critères, les limites d'exposition.

2. Lors de l'élaboration des critères et de la détermination des limites d'exposition, l'autorité compétente devra prendre en considération l'avis de personnes qualifiées du point de vue technique, désignées par les organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés.

3. Les critères et les limites d'exposition devront être fixés, complétés et révisés à des intervalles réguliers, à la lumière des connaissances et des données nouvelles nationales et internationales en tenant compte, dans la mesure du possible, de toute augmentation des risques professionnels résultant de l'exposition simultanée à plusieurs facteurs nocifs sur le lieu de travail.

Art. 9

Dans la mesure du possible, tout risque dû à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations devra être éliminé sur les lieux de travail :

a) par des mesures techniques appliquées aux nouvelles installations ou aux nouveaux procédés lors de leur conception ou de leur mise en place, ou par des adjonctions techniques apportées aux installations ou procédés existants ou, lorsque cela n'est pas possible,

b) par des mesures complémentaires d'organisation du travail.

Art. 10

Lorsque les mesures prises en vertu de l'article 9 ne réduisent pas la pollution de l'air, le bruit et les vibrations sur les lieux de travail aux limites spécifiées en vertu de l'article 8, l'employeur devra fournir et entretenir l'équipement de protection individuelle approprié.

L'employeur ne devra pas obliger un travailleur à travailler sans l'équipement de protection individuelle fourni en vertu du présent article.

Art. 11

1. L'état de santé des travailleurs exposés ou susceptibles d'être exposés aux risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit ou aux vibrations sur les lieux de travail devra être soumis à une surveillance, à des intervalles appropriés, dans les circonstances et conformément aux modalités fixées par l'autorité compétente. Cette surveillance devra comporter un examen médical préalable à l'affectation et des examens périodiques, dans des conditions déterminées par l'autorité compétente.

2. La surveillance prévue au paragraphe 1^{er} du présent article ne devra entraîner aucune dépense pour le travailleur intéressé.

3. Lorsque le maintien d'un travailleur à un poste qui implique l'exposition à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations est déconseillé pour des raisons médicales, tous les moyens devront être mis en œuvre, conformément à la pratique et aux conditions nationales, pour le muter à un autre emploi convenable ou pour lui assurer le maintien de son revenu par des prestations de sécurité sociale ou par toute autre méthode.

4. De uitvoering van dit Verdrag mag de rechten van de werknemers met betrekking tot de sociale zekerheids- en sociale verzekeringswetgeving niet nadelig beïnvloeden.

Art. 12

Het gebruik van door de bevoegde autoriteit aan te geven werkmethoden, stoffen, machines en materiaal, die blootstelling van de werknemers in het werkmilieu aan beroepsrisico's als gevolg van luchtverontreiniging, lawaai of trillingen met zich kunnen brengen, dient ter kennis te worden gebracht van de bevoegde autoriteit en deze autoriteit kan, waar nodig, het gebruik op bepaalde voorwaarden toestaan of verbieden.

Art. 13

Alle betrokken personen dienen voldoende en terzake dienend te worden :

a) ingelicht over potentiële risico's in het werkmilieu als gevolg van luchtverontreiniging, lawaai of trillingen en

b) geïnstrueerd in de middelen die beschikbaar zijn ter voorkoming en beperking van, en ter bescherming tegen dergelijke risico's.

Art. 14

Rekening houdend met nationale omstandigheden en middelen dienen maatregelen te worden getroffen ter bevordering van onderzoek op het gebied van het voorkomen of beperken van risico's in het werkmilieu als gevolg van luchtverontreiniging, lawaai en trillingen.

DEEL IV

TOEPASSINGSMAATREGELEN

Art. 15

Op voorwaarden en onder omstandigheden, bepaald door de bevoegde autoriteit, zal de werkgever gehouden zijn een deskundig persoon aan te wijzen of gebruik te maken van een externe deskundige dienst of gemeenschappelijke dienst van verschillende ondernemingen, bij het behandelen van kwesties in verband met het voorkomen en beperken van luchtverontreiniging, lawaai en trillingen in het werkmilieu.

Art. 16

Elk lid dient :

a) door wettelijke voorschriften of een andere methode die in overeenstemming is met het nationale gebruik en de omstandigheden, die stappen te nemen, daaronder begrepen het vaststellen van passende sancties, welke noodzakelijk zijn teneinde uitvoering te geven aan de bepalingen van dit Verdrag;

4. Les mesures prises pour donner effet à la présente convention ne devront pas affecter défavorablement les droits des travailleurs au titre de la législation sur la sécurité sociale ou l'assurance sociale.

Art. 12

L'utilisation de procédés, substances, machines ou matériels — spécifiés par l'autorité compétente — entraînant l'exposition de travailleurs aux risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail devra être notifiée à l'autorité compétente et cette autorité pourra, le cas échéant, l'autoriser selon les modalités déterminées ou l'interdire.

Art. 13

Toutes les personnes intéressées :

a) devront être informées de manière adéquate et appropriée des risques professionnels susceptibles de se présenter sur les lieux de travail du fait de la pollution de l'air, du bruit et des vibrations;

b) devront également avoir reçu des instructions adéquates et appropriées, quant aux moyens disponibles pour prévenir ces risques, les limiter et protéger les travailleurs contre ces risques.

Art. 14

Des mesures, tenant compte des conditions et des ressources nationales, devront être prises pour promouvoir la recherche dans le domaine de la prévention et de la limitation des risques dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail.

PARTIE IV

MESURES D'APPLICATION

Art. 15

Selon les modalités et dans les circonstances fixées par l'autorité compétente, l'employeur devra être tenu de désigner une personne compétente, ou avoir recours à un service compétent extérieur ou commun à plusieurs entreprises, pour s'occuper des questions de prévention et de limitation de la pollution de l'air, du bruit et des vibrations sur les lieux de travail.

Art. 16

Chaque Membre devra :

a) prendre, par voie de législation ou par toute autre méthode conforme à la pratique et aux conditions nationales, les mesures nécessaires, y compris l'adoption de sanctions appropriées, pour donner effet aux dispositions de la convention;

b) te zorgen voor passende controlediensten voor de uitoefening van het toezicht op de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag of zich ervan te vergewissen dat passend toezicht plaatsvindt.

DEEL V

SLOTBEPALINGEN

Art. 17

De officiële bekrachtigingen van dit Verdrag worden medegedeeld aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door hem geregistreerd.

Art. 18

1. Dit Verdrag is slechts verbindend voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie die hun bekrachtigingen door de Directeur-Generaal hebben doen registreren.

2. Het treedt in werking twaalf maanden na de datum waarop de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-Generaal zijn geregistreerd.

3. Vervolgens treedt dit Verdrag voor ieder Lid in werking twaalf maanden na de datum waarop zijn bekrachtiging is geregistreerd.

Art. 19

1. Ieder Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen, hetzij in zijn geheel of met betrekking tot één of meer risicocategorieën als vermeld in voorgaand artikel 2, na afloop van een termijn van tien jaren na de datum waarop het Verdrag in werking is getreden, door middel van een aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau gerichte en door deze geregistreeerde verklaring. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar na de datum waarop zij is geregistreerd.

2. Ieder Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd en binnen een jaar na afloop van de termijn van tien jaren als bedoeld in het vorige lid geen gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging bedoeld in dit artikel, is voor een nieuwe termijn van tien jaren gebonden en kan daarna dit Verdrag opzeggen na afloop van elke termijn van tien jaren op de voorwaarden, voorzien in dit artikel.

Art. 20

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau stelt alle Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie in kennis van de registratie van alle bekrachtigingen en opzeggingen die hem door de Leden van de Organisatie zijn medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving aan de Leden van de Organisatie van de registratie van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging, vestigt de Directeur-Generaal de aandacht van de Leden van de Organisatie op de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

b) charger des services d'inspection appropriés du contrôle de l'application des dispositions de la convention ou vérifier qu'une inspection adéquate est assurée.

PARTIE V

DISPOSITIONS FINALES

Art. 17

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Art. 18

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Art. 19

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, dénoncer la convention dans son ensemble ou à l'égard de l'une ou plusieurs des catégories de risques visées à l'article 2 ci-dessus, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Art. 20

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Art. 21

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau doet aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling, ter registratie in overeenstemming met artikel 102 van het handvest der Verenigde Naties, van de volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen en opzeggingen die hij overeenkomstig de bepalingen van de voorgaande artikelen heeft geregistreerd.

Art. 22

De Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau brengt, telkens wanneer deze dit noodzakelijk acht, aan de Algemene Conferentie verslag uit over de toepassing van dit Verdrag en onderzoekt of het wenselijk is een gehele of gedeeltelijke herziening van dit Verdrag op de agenda van de Conferentie te plaatsen.

Art. 23

1. Indien de Conferentie een nieuw Verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke herziening van dit Verdrag, zal, tenzij het nieuwe Verdrag anders bepaalt :

a) bekrachtiging door een Lid van het nieuwe Verdrag, houdende herziening, *ipso jure* onmiddellijke opzegging van dit Verdrag ten gevolge hebben, niettegenstaande het bepaalde in artikel 19, onder voorbehoud evenwel dat het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking is getreden;

b) met ingang van de datum waarop het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking is getreden, dit Verdrag niet langer door de Leden kunnen worden bekrachtigd.

2. Dit Verdrag blijft echter naar vorm en inhoud van kracht voor de leden die het hebben bekrachtigd en die het nieuwe Verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

Art. 24

De Engelse en de Franse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk gezaghebbend.

De voorgaande tekst is de authentieke tekst van het Verdrag, naar behoren aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar drieënzestigste zitting, welke werd gehouden te Genève en voor gesloten werd verklaard op de tweeëntwintigste juni 1977.

TEN BLIJKE WAARVAN wij onze handtekening hebben geplaatst op de drieëntwintigste juni 1977 :

De Voorzitter van de Conferentie,

(w.g.) J.K. AMEDUME

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau,

(w.g.) FRANCIS BLANCHARD

Art. 21

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Art. 22

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Art. 23

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 19 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Art. 24

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-troisième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 22 juin 1977.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-troisième jour de juin 1977 :

Le Président de la Conférence,

J.K. AMEDUME

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

FRANCIS BLANCHARD